



Ein Kunstwerk besonderer Art im Maßstab 1 : 25: Der Felsendom von Jerusalem als Inspirationsmodell (auch Übersetzung in Englisch und Französisch)

Im Rahmen eines Tages der offenen Tür kann das Modell besichtigt werden

War Karl dem Großen die oktagonale Form des Felsendoms von Jerusalem schon vor Errichtung der Aachener Pfalzkapelle bekannt? Unwahrscheinlich dürfte es nicht sein, denn er unterhielt zumindest besondere diplomatische Beziehungen zu Harun-al-Raschid als Kalif von Bagdad. Nun steht ein Modell in M 1 : 25, wenn auch nur als Inspirationsmodell, in der Geschäftsstelle der Aachener Gesellschaft für Internationale Burgenkunde (GIB) und wirbt für eine künftige Ausstellung Pilgerreise nach Jerusalem – Begegnung von Orient und Okzident, eine Thema, das aus beiden Religionen besonders baugeschichtlich betrachtet werden soll.

Zwei Monate lang haben Michael Siepen als Denkmal begeisterter Tischlergeselle und sein Vater, Architekt und GIB-Vorsitzender Dipl.-Ing. Bernhard Siepen dieses besondere Kunstwerk aus Hunderten loser Buchenholzelemente geschreinert und zusammengefügt, eine Sisyphosarbeit besonderer Art. Was wie Spielzeug aussieht, bedeutet Authentizität, Geduld- und Präzisionsarbeit auf der Grundlage abstrakten Denkens, denn das 2 x 2 m große und 1,40 m hohe Inspirationsmodell, das man auch innen bis in die Kuppel betrachten kann, soll helfen, für ein späteres im Detail genaueres Modell Geldgeber zu gewinnen. Leider steht das Modell für eine ausführliche Gruppenbesichtigung in einem zu engen Raum. Die Anregung eines Modells des Felsendomes für eine Ausstellung kam noch vorletztes Jahr von Dr. Nadeem Elyas als langjähriger Vorsitzender des Zentralrates der Muslime.

Ein viel kleinmaßstäblicheres, aber detaillierteres Modell existiert im Davidsturm-Museum der historischen Zitadelle in Jerusalem. Noch detaillierter könnte ein künftiges Modell des Felsendomes im Maßstab 1 : 25 zusammen mit einem Modell der Grabeskirche als zentraler Teil einer neuen Wanderausstellung Pilgerreise nach Jerusalem – Begegnung von Orient und Okzident entstehen, wenn für beide Geldgeber gefunden werden. Die Ausstellung soll das Verständnis für die großartige Architektur und kulturelle Leistung beider Religionen befördern. Beide Heiligtümer sind Zentralbauten in byzantinischer Tradition. Beide Modelle könnten in der Ausstellung ca. 6 x 4 m Grundfläche erhalten, wie in der Vergangenheit mit Figuren in Szene gesetzt, diesmal mit Pilgern der jeweiligen Religion und vieler Nationen der damals bekannten Welt. Beide Modelle sollen den Betrachter, wie die meisten bestehenden Modelle der GIB, in die Zeit des 12. bis 13. Jahrhunderts, die Zeit der Kreuzzüge, zurück versetzen. Der bauliche Zustand der Grabeskirche zur Zeit der Kreuzfahrer unterschied sich jedoch stark vom heutigen. Damals hatte ihr Glockenturm noch eine die Stadtansicht prägende Turmhaube, wie sie beispielsweise auf Stichen des 15. Jahrhunderts in Reiseberichten wie dem des Bernhard von Breidenbach ersichtlich ist.

Bekannteste Wahrzeichen Jerusalem

Der Felsendom dürfte das bekannteste Wahrzeichen Jerusalems und eines der Hauptheiligtümer des Islam sein. Er befindet sich auf dem Tempelberg im südöstlichen Teil der Altstadt von Jerusalem. Er ist der älteste islamische Sakralbau und stellt ein Meisterwerk der islamischen Baukunst des frühen Omayyadenstils dar, in welchem die Übernahme des frühchristlich-byzantinischen Zentralbautyps zum Ausdruck kommt. Er ist ursprünglich – und auch heute – nicht als Moschee, sondern als ein Schrein zu verstehen.

Der achteckige Grundriss liegt auf einem Kreis von c. 55 m Durchmesser. Der Innenkreis beträgt 20,37m. Die Kuppel besaß früher ein schwarzes Bleidach; erst 1963 bekam sie mit Blattgold behämmerte Aluminiumbronzeplatten. 1993 ließ König Husain diese durch gold-galvanisierte Platten ersetzen. Gemäß der neueren Forschung wird seine Erbauung dem Kalifen Abd al-Malik ibn Marwān (regierte 685–705) sowie dessen Sohn und Nachfolger al-Walīd ibn Abd al-Malik (reg. 705–715) zugeschrieben.

Nur auf Voranmeldung wird Gelegenheit gegeben, im Rahmen eines Tages der offenen Tür und einer Führung jeden Mittwoch im Februar, 8., 15., 22. und 29. von 9⁰⁰ bis 17⁰⁰ Uhr, das Modell in der GIB-Geschäftsstelle Grindelweg 4 (Tel. 0241 – 604500, GIB-Aachen@burgenkunde.de) zu besichtigen. Zur GIB weitere Informationen unter www.burgenkunde.de. Wer gerne das Ausstellungsprojekt unterstützen möchte, ist herzlich eingeladen, Mitglied zu werden oder zu spenden.

Text auf "english"

A Special Piece of Art, scale 1:25, a model to inspire funding A Model of The Dome of the Rock at Jerusalem Did Charlemagne know about the octagon that is the base of the **Dome of the Rock** even before his palace chapel was built in Aachen? This may not be too improbable knowing special diplomatic relations existed between Charlemagne and Haroun al-Rashid, Caliph of Baghdad. Well, today, at the office of the Aachen **International Castle Research Society (ICRS)** you can admire a model of the Dome of the Rock, scale of 1:25, meant to serve as an invitation to publicize a planned exhibition, **On a Pilgrimage to Jerusalem – Orient and Occident Meeting**. The idea behind it is to look at the two religions, Islam and Christianity, from the point of view of the ways they express themselves in their buildings. Michael Siepen, carpenter by training and an aficionado of architecture along with his father, Bernhard, chartered architect as well as president of **ICRS**, spent two months producing this special piece of art cutting and putting in place hundreds of beech blocks of different sizes. Featuring a 2 by 2 m base and at 1.40 m high, this model may at first sight look like a toy but is the result of painstaking and patient work based on abstract precision making for authenticity, even allowing an inside view right up the top of the dome. It is a model that is being used to invite and seek funding for a more detailed model of the Dome of the Rock to be built later on. It was on the suggestion of **Dr Nadeem Elyas**, long-time president of the **Muslim Central Council**, that the present model was executed. There is a more detailed model on show at the Museum of David's Citadel in historic Jerusalem. Provided funding can be secured, an even more detailed 1:25 model could be produced of the Dome of the Rock along with the Church of the Holy Sepulchre which then together would feature as centrepieces of a planned new travelling exhibition to be called "On a Pilgrimage to Jerusalem –Orient and Occident Meeting". This exhibition would aim to further the appreciation of the cultural achievements of **both religions, Islam and Christianity**, as expressed in their architectures. Both sacred places are Byzantine central buildings. The planned exhibition could have bases of 6 by 4 m in each case and present, as in previous exhibitions, hand-painted figurines representing pilgrims of both religions as well as from other nations of the then known world. Both buildings would be shown as they were in the 12th and 13th centuries, of the Crusader period. The Church of the Holy Sepulchre, to judge by 15th-century etchings and travel books such as the one by Bernhard of Breidenbach, looked quite different from today eg. where the top is concerned. The **Dome of the Rock**, Jerusalem's best-known monument and one of the most sacred monuments of Islam, is a masterpiece of Umayyad architecture as it which copied form early Christian Byzantine church construction. It is not considered a mosque but a shrine. It is some 55 m in diameter and the dome originally was covered in black lead then in the second half of the 20th century covered with bronze alloy sheets before gold-galvanisation was added in 1993, funded by King Hussein of Jordan. Latest research dates the construction to the early 8th century, under Caliph 'Abd al-Malik ibn Marwan und his son and successor, al-Walid ibn 'Abd al-Marwan. The model can be inspected on appointment only on February 15, 22 and 29, 2012, 9 – 5 hours, at the ICS office, 4 Grindelweg, phone 0241-604500. For further

information visit GIB-Aachen@burgenkunde.de Those wishing to support our new project are kindly invited to join the Society or to make donations.

Text in "français"

Une oeuvre d'art singulière à l'échelle des 1/25ème.

Le Dôme du Rocher de Jérusalem; la maquette et ses inspirations . Charlemagne connaissait-il la forme octogonale du Dôme du rocher de Jerusalem avant l'édification de la Chapelle Palatine d'Aix-la-Chapelle ? In vraisemblable ? Probablement pas, car il entretenait d'amicales relations diplomatiques avec **Haroun-al-Rachid** , le **calife de Bagdad** . Pourtant dès à présent, vous trouverez au siège de la Société Internationale de Castellologie (SIC/GIB) à l'échelle des 1/25ème sa maquette comme élément d'inspiration et d'introduction à une future exposition : **Pélerinages à Jérusalem- La rencontre de l'Orient et de l'Occident**, un thème qui se doit d'être aussi considéré au plan architectural pour les deux religions. Sous la férule de Michael Siepen et la supervision de son père architecte et Président de la SIC/GIB Dipl.-Ing Bernhard Siepen et durant deux bons mois, des compagnons ébénistes passionnés ont sculpté cet ouvrage étonnant fait par l'assemblage de milliers de pièces de bois taillées dans du hêtre: un vrai travail de Sisyphe tout à fait exceptionnel . Ce qui apparaît être un jouet porte les valeurs d'un travail d'authenticité, de patience et de précision reposant sur des concepts de pensée abstraite , car la maquette de 2x2 m de surface et 1,40m de hauteur ne vise pas seulement à montrer les parties intérieures jusqu'à la coupole mais doit servir à obtenir des appuis financiers pour une maquette plus large et plus détaillée du site d'ensemble . Il est à regretter que la maquette appropriée pour une vue d'ensemble nécessite un volume plus vaste que celui actuellement disponible . L' intérêt de la présentation de la maquette du Dôme du Rocher dans une exposition a été manifesté , il y a un peu plus d'un an, par le **Dr. Nadeem Elyas, Président du Conseil Central des Musulmans** depuis de nombreuses années. Une maquette de beaucoup plus petite échelle bien qu' assez détaillée existe déjà au Musée de David de la Citadelle historique à Jérusalem. La future maquette au 25ème sera nécessairement plus évocatrice surtout si elle est accompagnée de celle de l'église du Saint Sépulcre , autre élément central de l' exposition itinérante envisagée : **Pélerinages à Jérusalem – Rencontre de l'Orient et de l'Occident**, si toutefois des contributeurs veulent bien se manifester pour les deux projets . Cette exposition doit contribuer à promouvoir la compréhension pour l'architecture médiévale ainsi que celle des apports culturels des deux religions . Les deux bâtiments sont des lieux saints centraux dans la tradition byzantine. Les deux réalisations occuperaient une surface proche de 6x4 m et restitueraient le passé par des figurines de pèlerins de chacune des deux religions et des diverses nations du monde connu de l'époque . Les deux maquettes offriront aux spectateurs , à l'exemple des autres modèles de la SIC/GIB l'opportunité d'une plongée aux 12ème et 13ème siècles à l'ère des croisades . L'aspect physique de l'église du Saint-Sépulcre à l'époque des Croisades diffère beaucoup de celle d'aujourd'hui . En effet, le clocher d'alors avait la forme d' une tour de guet surplombant toute la ville sainte, dont on trouve les descriptions et croquis dans les récits de voyageurs, en particulier dans ceux de **Bernard de Breidenbach**. Le Dôme du Rocher visait à être le monument symbole le plus représentatif de Jérusalem et un des lieux sacrés de l'Islam. Il se trouve sur la colline du Temple au sud-est de la vieille ville de Jérusalem. C'est un des plus anciens bâtiments d'art sacré musulman et un chef d'oeuvre de l'architecture de style primitif des Omayyades qui inspira le style des édifices centraux d'art byzantin. Depuis son origine et toujours aujourd'hui, ce n'est pas une mosquée mais une châsse: signe visuel d'une manifestation divine L'aire octogonale occupe un cercle de 55 mètres environ de diamètre, le dôme intérieur 20,37m. La coupole était autrefois en zinc noir ; ce n'est qu'en 1963 qu'elle fut remplacée par une couverture en aluminium, rehaussée de feuilles d'or. En 1993, le roi Hussein la fit remplacer par une coupole couverte d'une couche d'or par galvanisation D'après les recherches les plus récentes, l'édification du dôme remonte aux califats d' [Abd al-Malik ben Marwan](#) (685–705) et de son fils et successeur [al-Walīd ben Abd al-Malik](#) (705–715) . **La découverte visuelle de cette maquette sera possible sur rendez-vous , dans le cadre de journées portes ouvertes , pour une visite guidée chaque mercredi de février : les 8., 15., 22. et 29. de 9 à 17 heures , au siège de la SIC/GIB Grindelweg 4 (Tel. 0241 – 604500, GIB-Aachen@burgenkunde.de)** . Pour de plus amples informations voir le site internet : www.burgenkunde.de. Les sponsors, mécènes et institutions intéressés par un soutien au projet d'exposition sont chaleureusement invités à participer soit financièrement soit par adhésion à l'association.